

JADWIGA ŁAGINOWICZ
WSP w Bydgoszczy

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ АНТОНИМЫ В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ
И НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ИХ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ РАЗРАБОТКИ

Вопрос о соотношении слова и фразеологизма, о принадлежности их к одному или разным уровням решается лингвистами по-разному. Однако нет сомнений, что многие фразеологические единицы /ФЕ/, вопреки своей раздельнооформленности и структуре, семантически и функционально равняются слову. ФЕ, так же как и лексические, живут в языке не изолированно, а вступают в разнообразные отношения с другими ФЕ, образуя определенную систему. В сравнении с лексикой системные отношения в области фразеологии, однако, явление более сложное и во многом ограниченное. Обусловлено это тем, что ФЕ и в структурном, и в семантическом отношении более сложная единица, чем слово. Нельзя не согласиться с В. П. Жуковым, что "фразеологизм как сложное и противоречивое явление занимает в структуре языка промежуточное /межуровневое/ положение между словом /единицей лексико-семантического яруса/ и словосочетанием /единицей синтаксического яруса/"¹.

Подобно другим единицам языковой структуры /в особенности словам/, ФЕ вступают в синонимические, антонимические, омонимические и т.п. отношения.

Фразеологические антонимы русского и польского языков обнаруживают высокую степень сходства. Фразеологическая антонимия, так же как и лексическая, строится на семантической

оппозиции. Хотя фразеологические антонимические пары различаются не стилистическими и эмоциональными признаками, а прежде всего понятийными, оценочные факторы играют в фразеологии существенную роль. Многие ФЕ, как известно, не только называют то или иное явление окружающей действительности, но и несут эмоциональную, оценочную нагрузку, содержат в себе указание на определенное отношение говорящего к этому явлению. Поэтому эмоционально-оценочные "обертоны" /неодобрения, шутки, иронии, презрения, бранности и т.д./, составляющие оценочное значение, являются составной частью значения ФЕ.

Среди фразеологических антонимов в русском и польском языках очень часто выступают однотипные структуры. По компонентному составу в обоих языках фразеологические антонимы можно разделить на: а/ одноструктурные, б/ разноструктурные.

Одноструктурные фразеологические антонимы различаются чаще всего одним компонентом. Одну из подгрупп одноструктурных фразеологических антонимов в русском и польском языках составляют пары ФЕ, построенные на утверждении и отрицании, т.е. выступающие в негативной форме /с частицей не/ и в позитивной /без частицы не/, например: пальцем не тронуть² - пальцем тронуть, душа не лежит - душа лежит, набраться ума - не набраться ума, не по душе - по душе, не идти дальше - идти дальше, не у места - у места, не к месту - к месту, wąchać proch - nie wąchać prochu, mieć pietra - nie mieć pietra, mieć na widoku - nie mieć na widoku, dopuszczać do głosu - nie dopuszczać do głosu, zdawać sobie sprawę - nie zdawać sobie sprawę.

В обоих языках антонимические пары такого типа составляют много-

численные группы. В этих группах наблюдаем две разновидности. В одних случаях исходной формой является негативная форма, а производной позитивная, в других - наоборот. Поэтому в одних случаях фразеологическая антонимия строится путем опущения частицы не, в других - путем ее добавления. Исходной формой ФЕ мы считаем ее изначальную словарную форму, т.е. такую форму, с которой разрабатывается словарная статья. В Фразеологическом словаре польского языка С. Скорупки фразеологические антонимы, как известно, отдельно не выделяются, но в словарной статье они помещены. Однако принципы подачи и разработки словарной статьи ФЕ с частицей не в Фразеологическом словаре русского языка под редакцией А. И. Молоткова и в Słowniku frazeologicznym S. Skorupki

непоследовательны. В одних случаях даются обе формы /негативная или позитивная/. В Фразеологическом словаре русского языка приводится; например, ФЕ к лицу. Фразеологизм этот имеет два значения: 1. подходит, идет кому-либо /об одежде, причёске и т.п./ и 2. подобает кому-либо, соответствует положению кого-либо/. Однако в обоих значениях дается только позитивная форма ФЕ, хотя в иллюстративных примерах в обоих значениях выступает и негативная форма. Ср.: 1. В самом деле, вам шинель гораздо более к лицу. Шляпка была ей не к лицу. 2. Запастись женой не догадался раньше, - так теперь уж, знает, и не к лицу. И к лицу ли ему, земскому доктору, умному, солидному человеку, вздыхать, получать записочки, ... делать глупости, над которыми мнеяюсь теперь даже гимназисты? Во втором значении на пять приведенных примеров четыре раза ФЕ выступает в негативной форме. Аналогичное явление наблюдаем и в Słowniku frazeologicznym języka polskiego S. Skorupki. ФЕ jest /co komu/ na rękę wygodne, odpor

Miał szaloną robotę i wyjazd nie był mu wcale na rękę. Stanowisko jego jest mi na rękę. ФЕ dojść do ładu /z czym/ dać sobie radę /z czym/, zorientować się /w czym/, opanować /co/. Bałam się, że jak przerwę, to już z tymi cyframi nigdy nie dojdę do ładu.

Можно было бы предполагать, что в словарях дается только языковая форма, тогда антонимическая ей форма была бы речевой. Не непонятно, на каком основании выступают негативная и позитивная формы ФЕ не по нутру - по нутру, не по нраву - по нраву, не в силах - в силах, zadawać sobie fatygę - nie zadawać sobie fatygi, mieć dach nad głową - nie mieć dachu nad głową, только позитивная форма ФЕ на своем месте, на лбу написано, wchodzi w grę, gra warta świeczki, stracić fason, zmienić front, przebrać miarę, только негативная форма ФЕ не по мысли, не по силам, nie żałować fatygi, nie znać miary /w czym/.

Не всегда формы языка и речи прозрачны. Правильно определить первичность /негативной или позитивной/ формы иногда очень сложно, для этого необходимы диахронические исследования. Однако принципы подачи ФЕ данного типа должны быть едины и последовательны. В этом отношении, на наш взгляд, правильно поступил С. Скорунка. В тех случаях, когда даются две формы ФЕ /негативная и позитивная/, исходной является форма без частицы, а за ней следует ФЕ с частицей. Трудно с уверенностью определить, чем руководствовались составители Фразеологического словаря русского языка, разрабатывая статью в одних случаях по форме без частицы, в других - с частицей /диахронией, частотностью употребления

или другими критериями/. Ср.:

<u>не по карману</u>	- <u>по карману</u>	<u>на словах</u>	- <u>не на словах</u>
<u>не по вкусу</u>	- <u>по вкусу</u>	<u>идти на лад</u>	- <u>не идти на лад</u>
<u>не под силу</u>	- <u>под силу</u>	<u>сложить оружие</u>	- <u>не сложить ору-</u> <u>жия</u>

Первичность или производность /негативной или позитивной/ формы ФЕ не столь существенны для рядового носителя языка. Более важным, как нам кажется, является вопрос, выступают ли ФЕ данного типа в обеих формах или только в одной из них. А не всегда названные словари дают ответ на этот вопрос. Важность этого вопроса обусловлена тем, что и в русском, и в польском языках выступает многочисленная группа ФЕ, которые употребляются или только в негативной, или только в позитивной форме. Например: курам на смех, куда глаза глядят, кошки скребут на сердце, как гром среди ясного неба, на чем свет стоит, из рук вон, чужими руками жар загребать, мухи не обидит, куда Макар телят не гонял, воды не замутит, каши не сварить, сам не свой, губа не дура; musztarda po obiedzie, pójść po rozum do głowy, zachodzić w głowę, tyle go widziano, czego dusza zapragnie, mieć muchy w nosie, na mur, nie ruszyć palcem, włos z głowy nie spadnie, nie mieć piątej kleпки, nie mieści się w głowie, nie wart złamanego grosza, nie ma głupich, nie do wiary, nie mrugnąć okiem, mucha nie siada. В таких случаях введение частицы не в структуру ФЕ, выступающей только в позитивной форме, или опущение ее, если ФЕ выступает в негативной форме, приводит к ее десемантизации, и может быть использовано только в определенных стилистических целях.

Многозначные ФЕ чаще всего имеют оппозитивную форму толь-

ко в одном из своих значений. Поскольку полисемия довольно редкое явление в области фразеологии, об антонимических парах многозначных фразеологизмов мы скажем ниже, когда будем рассматривать разноструктурные антонимические пары ФЕ.

Антонимические отношения ФЕ с частицей не и без нее создаются на основании их денотативных значений. Основным показателем антонимичности в фразеологических парах обоих языков является отрицательная частица не. Коннотации антонимических пар ФЕ данного типа идентичны, что обусловлено их структурой и прежде всего одинаковым лексическим составом. Например: не по нутру - по нутру, otworzyć gębę - nie otworzyć gęby имеют грубую просторечную стилистическую окраску, не в силах - в силах, dopuszczać do głosu - nie dopuszczać do głosu обладает нейтральной стилистической окраской, не понюхать порошу - понюхать порох, mieć pietra - nie mieć pietra характеризуются шутливо-иронической окраской и принадлежат к разговорному стилю.

Бывает случай, когда добавление или опущение частицы не не образует противоположное значение, например: лиха беда имеет значение: 1. "стоит только сделать что-либо". - Ах, Прокоп, Прокоп! Так как же ты с Гаврюшей хочешь поступить? - Хочу в "заведение" отдать. Там научат. Туда лиха беда попасть, а попал, так будет человеком. 2. "трудно только начать что-либо, начало чего-либо трудно". Говорят в этих делах лиха беда начать, так нельзя ли того-с, мне для вступления в разговор - словечко, что-ли, сообщить какое-нибудь приятное. ФЕ не лиха беда "не трудно, немудрено". Не лиха беда от такого несчастья и совсем с ума своротить. ФЕ przeszło /co komu/ przez myśl ktoś po-

myślał o czym na krótko . Co mi w takich razach przechodziło przez myśl, trudno wypowiedzieć. ФЕ przez myśl nie przeszło /co komu/ "ktoś ani przypuszcza, ani domyśla się czego; ani pomyśli o czym". Nigdy mi przez myśl nie przeszło, aby to niedołęzne stworzenie miało w sobie tyle chytróści.

Иногда наличие или отсутствие частицы не не отражается на значении ФЕ. Например, и негативная, и позитивная форма ФЕ не пришей кобыле хвост - пришей кобыле хвост имеют то же самое значение: 1. "ненужный, лишний; не имеющий определенного положения". 2. "неуместно, ненужно, не идет к делу". Формы негативная и позитивная даются в одной статье. Частица не является здесь факультативным элементом, что отмечено и в словаре, не пришей кобыле хвост считается одной ФЕ. Не известно на каком основании по-другому отнеслись авторы словаря к ФЕ мокрое место останется - мокрого места не останется. ФЕ мокрое место останется зафиксирована на компонент место, имеет значение: "будет совсем уничтожен" /обычно как угроза/. - А стрелять и не подумайте, - добавил он - я вот свистну своим хлопцам, и от вас в случае чего мокрое место останется. В статье дается тоже ссылка ср. мокрого места не останется. ФЕ мокрого места не останется зафиксирована на компонент останется. Имеет идентичное значение "будет совсем уничтожен, обычно как угроза". Я упеку ее! Женщин не бьют, но я ее изувечу ... мокрого места не останется. Аналогичное явление наблюдаем и в польском языке. В значении "очень много, в большой степени" выступает в польском языке ФЕ co miara, co niemiara, ср. Kilka dni w puszczy polował i nabił żubrów, niedźwiedzi co niemiara. Kamerdynerów, pazłów, hajduków co miara. ФЕ co miara зафиксирована на компонент

miara , а ФЕ co niemiara зафиксирована на компонент co. Можно предполагать, что позитивные и негативные формы ФЕ мокрого-места не останется - мокрое место останется, co miara - co niemiara авторы словарей считают разными ФЕ, а не разными формами одного и того же фразеологизма. Данные структуры правомернее, как нам кажется, считать вариантами одной и той же ФЕ.

Вторую подгруппу фразеологических антонимов в русском и польском языках составляют такие одноструктурные ФЕ, в состав которых входят компоненты с противоположным значением. Например: с легким сердцем - с тяжелым сердцем, на собственный счет - на чужой счет, язык хорошо подвешен - язык плохо подвешен; уступать дорогу - заступать дорогу, птица высокого полета - птица низкого полета, na długa metę - na krótka metę, mocna głowa - słaba głowa, lekkie na duszy - ciężkie na duszy, w dobrej formie - w złej formie, nakładać maskę - zdejmować maskę, człowiek starej daty - człowiek nowej daty, zamknąć /komu/ drogę - otworzyć /komu/ drogę.

В приведенных выше примерах фразеологическая антонимия ощущается вполне отчетливо, так как предопределена лексической антонимией, ср.: легким - тяжелым, хорошо - плохо, высокого - низкого, длинной - короткой, крепкая - слабая и т.п.

Менее отчетливо фразеологическая антонимия проявляется в тех случаях, когда ФЕ различаются одним компонентом, но значения этих компонентов не образуют противопоставления. Например: из первых уст - из третьих уст, в черном цвете - в розовом цвете, z jednej gliny - z innej gliny, zakładać /komu/

różowe okulary - zakładać czarne okulary, budzić wątpliwości
- rozwijać wątpliwości.

Продуктивную группу в обоих языках составляют антонимические пары, которые отличаются друг от друга предлогами. Например: в глаза - за глаза, гладить по шерсти - гладить против шерсти, со щитом - на щите, плыть по течению - плыть против течения, z prądem → pod prąd, z głową - bez głowy, z tarczą - na tarczy.

Антонимические отношения данной группы ФЕ не столь прозрачны, так как, во-первых, фразеологические пары отличаются служебными компонентами, а во-вторых, в состав фразеологизмов часто входят многозначные предлоги.

Коннотации антонимических пар данной подгруппы ФЕ, так как и предыдущей, совпадают.

Отличительные компоненты /с легким сердцем - с тяжелым сердцем, na długą metę - na krótką metę и т.п./, входящие в состав антонимических пар ФЕ, только генетически восходят к словам-антонимам. Не всегда наличие в одноструктурных ФЕ лексем с противоположным значением образует фразеологические антонимы, и это еще раз доказывает, что значение ФЕ не является суммой значений составляющих ее компонентов. Например, ФЕ первое слово имеет значение: 1. "самое начало, исходное /в деле, работе и т.п./", 2. "самое главное, существенное". ФЕ последнее слово имеет значение "самое высшее /техническое, научное и т.п./ достижение, открытие". ФЕ wchodzić, wejść w siebie имеет значение "подумать, задуматься /над собой/", ФЕ wychodzić, wyjść z siebie имеет значение: 1. "стараться

делать что-либо очень хорошо", 2. "терять самообладание, не владеть над собой, находиться в раздражении".

Многозначные ФЕ образуют антонимические пары чаще всего в одном из значений, ср.: mieć długie ręce имеет значение: 1. "иметь возможность наказать кого-либо, отомстить кому-либо", 2. "воровать".

ФЕ mieć krótkie ręce имеет значение "не иметь возможности расправиться с кем-либо". Подобное явление наблюдаем и в русском языке. Например, ФЕ без оглядки имеет 5 значений, но в антонимические отношения с ФЕ с оглядкой вступает только в одном из значений; без оглядки "неосторожно, без необходимой осмотрительности /делать что-либо/" - с оглядкой - "осторожно, осмотрительно /делать что-либо/".

В фразеологии русского и польского языков немало ФЕ, одни из которых имеют очень близкое, другие - противоположное значение. Ср.: goły jak święty turecki - śpi na pieniądzach, złotym krokiem - na jednej nodze, na dwoje babka wróżyła - jak amen w pacierzu, ręka w rękę - jak pies z kotem, jak dwie krople wody - jak dzień do nocy.

Однако достаточный ли это признак считать их синонимами и антонимами? Во-первых, каждый из фразеологизмов может иметь свой специфический добавочный оттенок значения, например:

<u>zbijać baki</u>	- бездельничать + бродить без цели
<u>pluć i łapać</u>	- бездельничать + бессмысленно проводить время, не делая ничего полезного
<u>leżeć do góry brzuchem</u>	- бездельничать + отслеживаться и т.п.

Хотя в общем значении этих ФЕ выявляется смыслообъединяющий признак "бездельничать", но которая из этих ФЕ является антонимом harować jak dziki osioł можно установить только на основании контекста.

Во-вторых, при реализации своих значений каждый из фразеологизмов проявляет свои особенности. Дело в том, что многие ФЕ реализуют свое значение только с определенным словом /словами/. Н. М. Шанский приводит синонимический ряд ФЕ: полон рот, куры не клюют, хоть пруд пруди, с три короба, хоть отбавляй³. Все эти ФЕ имеют значение "много", но реализуют это значение по-разному. ФЕ полон рот только в сочетании со словами "хлопот, забот", ФЕ куры не клюют только в сочетании со словом "денег". ФЕ хоть пруд пруди и хоть отбавляй не имеют ограничения в сочетаемости /поскольку примыкают/, а ФЕ с три короба семантически реализуется при словах "наговорить, приобещать, наврать, наболтать и т.п."

К синонимическому ряду ФЕ со значением "много", приведенному Н. М. Шанским, на основании тех же признаков, т.е. только семантических, можно подобрать синонимический ряд Фе со значением "мало", ср.: кот наплакал, по пальцам можно сосчитать, капля в море, с гулькин нос, всего ничего, раз-два и обчелся, детishкам на молочишко, где детishкам на молочишко реализует свое значение только в сочетании со словами "получать, зарабатывать и т.п.", ФЕ по пальцам можно сосчитать и раз-два и обчелся сочетаются со словами, обозначающими счетные предметы и т.д. Если условием фразеологической антонимии считать только семантическую оппозицию, то все ФЕ со значением "много" будут антонимами ФЕ

со значением "мало"

Хотя сочетаемость и признается как форма бытования значения, а не его элемент, все же в синтагматическом ряду сочетательные свойства ФЕ накладывают ограничения на их системные связи. Например: ФЕ jak lodu является антонимом ФЕ jak na lekarstwo только в сочетании со словом pieniędzy, ср. pieniędzy jak lodu, pieniądze jak na lekarstwo, но ФЕ jak lodu не может быть антонимом ФЕ jak na lekarstwo в сочетании со словом chłopców, ср. chłopców jak na lekarstwo. Приведенные выше, вслед за Н. М. Шанским, ФЕ со значением "много", а так же ФЕ со значением "мало" в словаре А. И. Молоткова ни синонимами, ни антонимами не считаются. Разноструктурные ФЕ с противоположным значением А. И. Молотков антонимами не признает, так как, по его мнению, фразеологические антонимы должны обладать не только противоположным лексическим значением, но и тождественным компонентным составом, за исключением одного компонента, а так же одинаковой лексико-грамматической характеристикой⁴. Как видно из анализируемых примеров, семантическая оппозиция не может считаться достаточным фактором фразеологической антонимии, поскольку в одних синтаксических позициях ФЕ с противоположным значением взаимно замещаются, в других лишены такой возможности.

Ограничения на системные связи ФЕ накладывает синтаксическая сочетаемость, например: ФЕ обладают разным характером управления /малая толика чего, с гулькин нос кого, чего/, примыкания /хоть отбавляй/, одни ФЕ являются только членами предложения, другие могут быть самостоятельными предложениями/

Mówi bez ogródek. Owija w bawełnę.

Нельзя не согласиться с мнением А. И. Молоткова, что "не следует смешивать антонимию фразеологизмов как отдельных единиц языка с антонимией контекстов, включающих одновременно слова и фразеологизмы"⁵. ФЕ по сравнению со словами характеризуются контекстуальной ограниченностью, т.е. лишены возможности свободно вступать в смысловую и грамматическую связь с другими словами. Особенно касается это тех ФЕ, которые реализуют свое значение в обязательном лексическом окружении. Подлинные фразеологические антонимы должны обладать одинаковой сочетаемостью /лексической и грамматической/, должны соотноситься с одной и той же частью речи. Среди многочисленных ФЕ с противоположным значением подлинных фразеологических антонимов в обоих языках исключительно мало /ср.: большая рука - мелкая сошка, гусь лапчатый - святая простота, nadziany forsa - groszem nie śmierdzi, jak na lekarstwo - bez liku.

Проанализированный нами материал дает основания сделать некоторые выводы. В русском и польском языках антонимия ФЕ имеет многие общие свойства:

1. Антонимия фразеологизмов более редкое явление, чем, например, синонимия.

2. Антонимические отношения во фразеологии основаны, как и в лексике, на противопоставлении прежде всего денотативных значений ФЕ. Наряду с семантическими факторами в фразеологической антонимии существенную роль играет лексическая и синтаксическая сочетаемость, которые накладывают ограничения на системные отношения ФЕ.

3. В обоих языках выступают однотипные структуры фразеологизмов-антонимов.

4. Различие в синтаксической структуре, в лексическом составе т.н. разноструктурных ФЕ, различие в их лексической и синтаксической сочетаемости показывает, что само понятие антонимии разноструктурных ФЕ весьма относительно, ибо каждая из ФЕ, входящих в пары с противоположным значением, имеет свои специфические особенности, которые вносят определенный элемент неуверенности при их семантической классификации.

ПРИМЕЧАНИЕ

¹В. П. Жуков, Семантика фразеологических оборотов, Москва 1978, с. II

²ФЕ и иллюстративные примеры с фразеологизмами взяты нами из Фразеологического словаря русского языка под редакцией А. И. Молоткова, Москва 1968 и Słownika frazeologicznego języka polskiego S. Skorupki, Warszawa 1967

³Н. М. Шанский, Фразеология современного русского языка, Москва 1963, с. 36

⁴А. И. Молотков, Вступительная статья /в:/ Фразеологический словарь русского языка, Москва 1968, с. 18

⁵А. И. Молотков, Основы фразеологии русского языка, Ленинград 1977, с. 163

ANTONIMY FRAZEOLOGICZNE W JEZYKU ROSYJSKIM I POLSKIM
I PROBLEMY ICH OPISU LEKSYKOGRAFICZNEGO

STRESZCZENIE

1. U podstaw antonimii frazeologicznej, podobnie jak leksykalnej, leży opozycja semantyczna. Wydaje się jednak, że w odróżnieniu od leksyki w antonimii frazeologicznej większą rolę odgrywa konotacja.
2. Ze względu na budowę antonimów frazeologicznych zarówno w języku rosyjskim jak i polskim wyróżniamy struktury identyczne:
 - a/ związki frazeologiczne występujące w pozytywnej i negatywnej formie, tzn. z przeczeniem nie i bez przeczenia, np.: wachać proch - nie wachać prochu, nie po dusze - po dusze;
 - b/ związki frazeologiczne, w których skład wchodzi po jednym wyrazie o przeciwstawnym znaczeniu, np.: na długą metę - na krótką metę, s zakrytymi głazami - s odkrytymi głazami.
3. W obydwu językach jest duża grupa zwrotów frazeologicznych, które tworząc opozycje semantyczne, najczęściej mają różną strukturę i antonimami w ścisłym znaczeniu nie są, ponieważ mają różną dystrybucję /por. kury nie klujut - kot napłakał, jak dwie krople wody - jak pięść do nosa/. Frazeologizmy kot napłakał, jak pięść do nosa mają szerszą dystrybucję /por. podobny jak dwie krople wody, podobny jak pięść do nosa, ale pasuje jak pięść do nosa/. Zwroty frazeologiczne o przeciwstawnym znaczeniu i różnej strukturze w obydwu językach wyjątkowo rzadko występują w tym samym otoczeniu, najczęściej mają tylko pewien wspólny zasięg występowania albo zupełnie różne zbiory otoczeń. W obydwu językach duża grupa zwrotów frazeologicznych ma albo ograniczony krąg łączliwości, albo realizuje swe znaczenie tylko w połączeniu z konkretnym wyrazem. Jak wynika z powyższego, opozycja semantyczna nie jest wystarczającym kryterium antonimii frazeologicznej.

PHRASEOLOGICAL ANTONYMS IN RUSSIAN AND POLISH AND SOME
PROBLEMS OF THEIR LEXICOGRAPHIC DESCRIPTION

SUMMARY

1. At the base of phraseological antonymy - as in the case of a lexical one, the semantic opposition lies,
2. Because of the structure of phraseological antonyms we find identical structures both in Polish and in Russian:
 - a/ constructions in positive and negative forms - i.e. with the negation *nie* and without it,
 - b/ constructions in which each has in its structure one word with the opposite meaning.
3. In both languages there is a big group of a big group of phraseological expressions which, forming semantic oppositions, have different structure and they are not antonyms in the very meaning of the word because their distribution is different.